CHAPTER I

INTRODUCTION

I. Background of the Study

Translation is the important thing to make people who do not understand the foreign language can read it well. The information can be achieved by them if they get the good translation from the translator. According to Bell (1991:5), "translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another source language, preserving semantic and stylistic equivalence". Beside that, translation focuses the correspondences in language form and content which are on the structural differences between source and target language. Then the other assumption comes from Catford (in Nord, 2001:6), he also defines that translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Based on the assumptions above, the writer concludes that translation is the interpretation form of meaning of the text in a language called source language then the result of translation must be equivalent to target language that communicates the same message in order to make the language easier to be understood. In the other hand, a translator must be expert both of the source and the target language. He also should be familiar with the subject matter and some facilities of language expressions in the target language.

Translation activity involves reading the Source Language (SL) text and writing the Target Language (TL) text. Reading consists of processing text by reference to the existing knowledge and applying analytic skill which permits the readers to extract information that is contained in the text. There is a process of extracting the message of a text by reading using the reader's background knowledge. Then, writing consists of organizing the existing knowledge and applying synthetic skill to that knowledge, which permits the writer to release it as information in a text. From the statement above, reading in the translation has main function in understanding a foreign material for the reader. It can be concerned in the text or utterance which is read by the reader.

The English literature works are very much such as poem, novel, movie, drama, etc. A favorite literary which loved by people is novel. In Indonesia, a lot of people feel difficult to understand the content of the English novel because they cannot know English well. For the reason above, novel must be translated appropriately by a translator. It aims to make the readers easier to understand the meanings and messages that contained into the novel, so it is translated into Indonesian.

This is *the Hunger Game* which is one of the best novels written by Suzanne Collins. This novel tells a struggle story of the young girl namely Katniss. She lives in a district in North America namely Panem. There is capitol as the city which has the control of all districts. The hunger game is an event attended by the major of the city in every year that inviting the young

man and the young girl as the delegation of each district. This event has the high gift. Finally Katniss wins the competition with struggling everything to get the wealth for giving it to her district.

The translator in literary translation uses different way in translation. Dealing with the translation complexities, there are many problems come up in translating text. One of them is to translate the directive utterance which is translated into Indonesian. In this research, the writer is interested in analyzing the novel because there are many directive utterances in the novel *The Hunger Game*. Besides using the translation analysis, she also uses the pragmatic's theory to analysis the data. Here, she gives the example of the analysis:

> SL : "It's okay, I'll take it from here." (5)
> TL : "Sudah, tinggalkan saja, biar kuurus dia." (40)

On the above data the TL *"It's okay, I'll take it from here* belongs to command utterance in directive utterance and TL *Sudah, tinggalkan saja, biar kuurus dia."* Also stand as command utterance. In TL the word *sudah* represent the closer meaning of *it's okay, s*o there is level shift strategies appears where clause *it's okay* changes into word *sudah*. The above translations data are accurate, because they are translated without changing the grammatical form and the context does not change also. Each word is translated perfectly without any addition and alleviation.

Based on the explanation above, the writer decides to make the research entitled ***A Translation Analysis of Directive Utterance on The Hunger Game Novel and Its Translation***.

B. Limitation of the Study

In conducting the research, the writer focuses on "the directive utterances of Kreidler that can be found in *The Hunger Game* Novel and its translation. The focus of this study is translation and Pragmatics related to utterances.

C. Problem Statement

Based on the background of the study above, the writer takes the problems on this research that can be formulated as follows:

1. What are the strategies of translation of directive utterance in the Text of *The Hunger Game*'s Novel?

2. How is the accurateness of translation on the directive utterances of *The Hunger Game*'s Novel and its translation?

D. Objective of the Study

To answer the problem statement above, the writer formulates the objectives of the research as follows:

1. To identify the strategies of translation of directive utterance in the Text of *The Hunger Game*'s Novel.

2. To describe the accurateness of translation on the directive utterances of *The Hunger Game*'s Novel and its translation.

E. Benefit of the Study

The writer gives beneficial in translation study. The benefits of the study are:

1. Theoretical Benefit

   This research will give contribution in translation study for the development of directive utterances terms.

2. Practical Benefit

   a. For the Lecturers

      The result of this study can be used as additional knowledge in teaching translation in directive utterances aspect.

   b. For other Researchers

      This research is also expected to inspire more ideas and creativity for the other researchers to take translation study for writing a research.

F. Research Paper Organization

This research paper is divided into five chapters. Chapter I is introduction which consists of the background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is review of related literature which presents the previous study and the theories related with this research such translation, pragmatics, politeness, content of speech, directive utterance, and linguistic form.

Chapter III is Research method where it presents type of the research, object of the study, data and source data, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. This research finding is elaborated into (1) identifying the strategies of translation of directive utterance in the text of *The Hunger Game*'s Novel; (2) describing the accurateness of translation on the directive utterance in sentence type of *The Hunger Game*'s Novel, and Chapter V is the last chapter. It consists of conclusion and suggestion.